



Столыпинский
вестник

Научная статья

Original article

УДК 811.111

DOI 10.55186/27131424_2023_5_5_6

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И
СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ**

**PROBLEMS OF MEDICAL TERMINOLOGY TRANSLATION AND WAYS TO
SOLVE THEM**

Поротова Ольга Алексеевна, студент, 4 курс, факультет романо-германской филологии, Кубанский государственный университет, г. Краснодар

Porotova Olga Alekseevna, student, 4th year, Faculty of Romanance and Germanic Philology, Kuban State University, Krasnodar

Аннотация

В статье анализируются наиболее распространенные проблемы перевода медицинской терминологии. Выявляются и анализируются способы их решения. Рассматриваются понятие, грамматические и лексические особенности медицинского текста. Приводятся требования, предъявляемые к терминам, отмечается несоответствие им медицинской терминологии. Выявляются наиболее часто встречающиеся проблемы перевода медицинской терминологии: наличие неоднозначных сокращений и аббревиатур, синонимов и омонимов, ассимиляция терминов. В заключении приводятся рекомендации по повышению

точности перевода медицинских текстов и компетенции переводчика в сфере перевода медицинских текстов.

Summary

The article analyzes the most common problems of translation of medical terminology. Ways to solve them are deduced and analyzed. The concept, grammatical and lexical features of the medical text are considered. The most common requirements for terms are given, the inconsistency of medical terminology with them is noted. In conclusion of the article the problems of translation of medical terminology are revealed: the presence of ambiguous abbreviations and abbreviations, synonyms and homonyms, assimilation of terms. Recommendations are given to improve the accuracy of the translation of medical texts and translator's competences in the field of medical texts translation.

Ключевые слова: профессиональная лексика, медицинский текст, медицинская терминология, перевод, проблемы перевода, способы перевода

Key words: professional vocabulary, medical text, medical terminology, translation, translation problems, translation methods

Медицинский язык является уникальным лингвистическим феноменом, который используется медиками в профессиональном общении более 2500 лет [1]. Он формировался преимущественно под влиянием латинского и греческого языков, однако стремительное технологическое развитие, процессы глобализации и интеграции привели к появлению большого числа новых объектов, процессов и явлений, обозначаемых новыми терминами. Изучение развития терминосистемы медицинского языка актуально, поскольку расширение международного сотрудничества врачей и учёных делает необходимым точный перевод различных медицинских текстов, от научных публикаций до рекомендаций по лечению [2]. От качества перевода может зависеть не только развитие медицины, но и правильность и своевременность оказания медицинской помощи, что делает значимым исследование особенностей перевода медицинских текстов.

Целью работы является изучение проблем перевода медицинской терминологии и способов их решения. Для её достижения были использованы аналитический, синтетический, индуктивный и дедуктивный методы обработки тематических исследований, научных публикаций и релевантных литературных источников.

Медицинский текст представляет собой специализированный научный текст, предназначенный для узкого круга специалистов и посвящённый вопросам здоровья человека [3]. Его основными особенностями являются объективность изложения, информативная насыщенность, однозначность и точность передачи данных, строгость и простота изложения, абстрагированность, преимущественно письменная форма существования, регламентированность, стандартизованность и выражение субъективной модальности специалиста. В отличие от других типов текстов научного стиля медицинские тексты могут сочетать в себе черты других стилей, например официально-делового. В медицинских текстах отсутствуют элементы эмоциональности, однако одно из основных требований при их составлении – сохранение политкорректности, выражающееся в использовании профессиональных эвфемизмов и коллокаций.

Грамматически для медицинского текста характерны неличные формы глаголов, пассивные конструкции и преимущественное использование номинативных частей речи, а не глаголов. Темпорально тексты этого типа отличаются преобладанием глагольных форм прошедшего и настоящего времени. Основной чертой медицинских текстов является высокий уровень терминологичности, составляющий одну из проблем их перевода [4]. По оценкам общее число медицинских терминов составляет от 170 до 500 тыс., более 75 % из которых имеют греко-латинское происхождение. Переводчику необходимо точно передавать значение термина даже в случае, если в языке перевода отсутствует его эквивалент.

Медицинские термины представляют собой совокупность специальных наименований – стандартных единиц, которые обслуживают практическую или

научную область официальной медицины [5]. К терминам предъявляются следующие группы требований:

1. К содержанию:

- непротиворечивость семантики – соответствие значения термина как лексической единицы и его значения в терминосистеме;
- полноточность – отражение в значении термина минимального числа признаков, которых достаточно для идентификации обозначаемого понятия;
- однозначность;
- отсутствие синонимов.

2. К форме:

- краткость;
- деривационная способность – способность к словообразованию;
- соответствие нормам языка;
- инвариантность – неизменность формы;
- семантическая прозрачность – отображение в структуре термина взаимосвязи с называемым понятием, а также другими понятиями.

3. К прагматическим свойствам:

- вытеснение устаревших терминов;
- интернациональность – совпадение формы и содержания термина в нескольких национальных языках;
- внедрённость в медицинской среде;
- благозвучность;
- эзотеричность – использование новых формулировок для изоляции профессиональной коммуникации.

Однако на практике данные требования соблюдаются не всегда. В частности, медицинской терминологии свойственно использование сокращений и аббревиатур, усложняющих перевод в силу отсутствия их международной унификации и, как следствие, неоднозначности [6]. К примеру, аббревиатура *OD*

может быть расшифрована как «*oculus dexter*» – «*правый глаз*», «*occupational disease*» – «*профессиональное заболевание*» и «*patient with overdosage of some drug*» – «*пациент с передозировкой лекарства*». Верный перевод будет зависеть от контекста, поскольку окказиональные сокращения не передают точный смысл аббревиатуры, а в медицинских учебниках и словарях часто используются авторские сокращения, созданные их авторами или составителями.

Свойственна медицинским текстам и синонимия, в некоторых областях медицины достигающая 40 % терминологического фонда [7]. Выделяют следующие типы синонимов:

- идеографические – обозначающие одно понятие, но различающиеся оттенками значений: «*doctor – medical practitioner – physician*»;
- стилистические – имеющие отличные стилистические характеристики: «*amblyopia – lazy eye*»;
- абсолютные – совпадающие в стилистических характеристиках и оттенках значений: «*sternum – breastbone*».

Значимую часть медицинской терминологии составляют эпонимы и акронимы, являющиеся названиями болезней и патологических состояний, понятий, методов и препаратов: «*Adam's apple*» – «*Адамово яблоко, кадык*», «*Parkinson's disease*» – «*болезнь Паркинсона*» [8]. Проблему для перевода составляют также омонимы («*angina*» – «*стенокардия*») и термины-метафоры, основанные на национально-специфической картине мира, что делает их сложно воспроизводимыми в иной культуре и на другом языке.

Основу медицинской терминологии составляют греко-латинские терминообразующие элементы – префиксы, полупрефиксы или корневая часть слова, значение и графическая форма которых имеют чёткую фиксацию [9]. Число таких элементов составляет порядка 1500, около 150 из которых составляют ядро медицинской клинической терминологии, а 600 являются наиболее встречаемыми. В то же время в процессе расширения медицинского словарного состава языка часть терминов греческого и латинского происхождения ассимилировалась, то есть приняла свойственные системе

принимающего языка грамматические, фонетические, графические и семантические формы, что делает их сложно узнаваемыми и требует от переводчика дополнительной подготовки.

Для повышения качества перевода медицинских текстов переводчику важно учитывать нормы обоих языков, чтобы подбирать адекватные эквиваленты, доступные для понимания носителями языка перевода и не нарушающие прагматические нормы его научного стиля [10]. Специалистам необходимо избегать нарушения норм сочетаемости лексем и лексико-семантической избыточности, часто связанной с пословным переводом научно-стилистических клише. Значимый фактор улучшения качества текстов – овладение терминообразующими элементами греко-латинского происхождения, а также способами передачи иностранных аббревиатур и сокращений: заимствованием, транслитерацией, транскрипцией, описательным переводом и использованием эквивалентов в языке перевода [11].

Можно выделить следующие лексические доминанты перевода медицинских текстов, которые позволяют повысить его точность [12]:

- однословные термины и термины-словосочетания переводятся вариантными соответствиями или однозначными эквивалентами;
- сокращения и аббревиатуры переводятся аббревиатурами, а при её отсутствии – полными соответствиями;
- сокращения, имеющие латинское происхождение, переводятся полными соответствиями;
- неологизмы переводятся транслитерацией, транскрипцией, калькированием или описательным переводом;
- речевые клише переводятся адекватными функциональными соответствиями.

Таким образом, основная проблема медицинского перевода заключается в отсутствии стандартизированной международной терминологии, что приводит к появлению многочисленных синонимов, окказиональных сокращений, низкому качеству словарей и, как следствие, неточному переводу. Это затрудняет

коммуникацию медицинских работников и развитие медицины, требует унификации и стандартизации медицинской терминологии и повышения уровня подготовки переводчиков медицинских текстов. Для повышения качества переводимых текстов специалисту необходимо анализировать употребление медицинской терминологии в различных контекстах, различать стилистические, идеографические и абсолютные синонимы и подбирать наиболее подходящие слова. Приобрести необходимые компетенции переводчику позволит общение с медицинскими работниками и чтение медицинской научной литературы.

Литература

1. Макаренко Е.Д., Колесникова В.В., Бочкова О.С. Современные лингвистические тенденции в медицинской неолексике // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2020. – № 4 (147). – С. 149-152.
2. Куйбышева О.П. Вопросы переводов эпонимов английской медицинской терминологии // Биология и интегративная медицина. – 2020. – № 2 (42). – С. 167-176.
3. Абросимова Н.А. Введение в медицинский перевод: учебное пособие / Н.А. Абросимова. – М.; Берлин: Директ-Медиа, 2020. – 116 с.
4. Грибова Н.С., Чаплыгина О.В. Проблемы перевода профессиональной лексики (на примере специальных терминов в области медицины) // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9, № 1 (30). – С. 204-206. – DOI: 10.26140/bgz3-2020-0901-0046
5. Головачева Д.В., Новицкая И.В. Особенности перевода медицинских терминов // *Juvenis scientia*. – 2018. – № 2. – С. 30-33. – DOI: 10.15643/jscientia.2018.02.007
6. Высочанская А.Т., Пересторонина Д.В. Особенности медицинского перевода: проблемы и пути их решения // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. – 2020. – № 9 (65). – С. 163-170.

7. Ширинян М.В., Шустова С.В. Трудности медицинского перевода и способы их преодоления при обучении студентов неязыковых вузов // Язык и культура. – 2018. – № 43. – С. 295-316. – DOI: 10.17223/19996195/43/18
8. Раренко М.Б. Особенности медицинского перевода // Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. – 2020. – № 3. – С. 48-61.
9. Корнеева Л.И., Куклина М.К. Перевод медицинских текстов: особенности подготовительного этапа перевода // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 2. – С. 8-17. – DOI: 10.15593/2224-9389/2022.2.1
10. Стеблецова А.О., Торубарова И.И. Лингвистические несоответствия при переводе медицинского текста как проявление интерференции русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 10-2 (88). – С. 351-355. – DOI: 10.30853/filnauki.2018-10-2.28
11. Пономаренко Л.Н., Мишутинская Е.А., Злобина И.С. Лингвостилистические особенности медицинских текстов в переводческом аспекте // Гуманитарная парадигма. – 2018. – № 1 (4). – С. 9-14.
12. Сухарева Е.Е., Родионов Н.С. Проблемы перевода медицинского текста // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 2. – С. 60-64. – DOI: 10.17308/lic.2020.2/2839

© Поротова О.А., 2023 Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №5/2023

Для цитирования: Поротова О.А. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И СПОСОБЫ ИХ РЕШЕНИЯ// Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №5/2023